

BANDO HOGUERAS 2018



BAN FOGUERES 2018

Luis Barcala Sierra
Alcalde-Presidente del Excelentísimo
Ayuntamiento de Alicante

Luis Barcala Sierra
alcade presidente de l'Excel·lentíssim
Ajuntament d'Alacant

Hago saber

Faig saber

Alicantinas y alicantinos

Alacantines i alacantins,

Organizados los extraordinarios festejos de típico carácter internacional que, bajo la común denominación de Fogueres de Sant Joan, llevan celebrándose en esta ciudad desde hace 90 años, con arreglo al programa publicado y repartido profusamente, conviene, para darles la mayor brillantez, que el vecindario y los visitantes se asocien a tan feliz iniciativa poniendo a contribución sus entusiasmos, sin regateos ni omisiones lamentables.

Una vegada organitzats els extraordinaris festejos de típic caràcter internacional que, davall la comuna denominació de Fogueres de Sant Joan, porten celebrant-se en aquesta ciutat des de fa 90 anys, d'acord amb el programa publicat i repartit profusament, convé, per a donar-los la major brillantor, que el veïnat i els visitants s'associen a tan feliç iniciativa contribuint-hi amb el seu entusiasme, sense regatejos ni omissions lamentables.

Fue en el año 1928 cuando se regularon nuestras fiestas de San Juan, y pasaron a denominarse Fogueres. Así se pudo leer en el Bando del alcalde Julio Suárez-Llanos, del 22 de junio, cómo las autorizaba: "Si estimamos que se trata realmente de una empresa útil, que puede serlo en el porvenir, más que en el presente, con serlo ahora mucho, dé positivos resultados, porque atraiga al turista proporcionándole amena distracción y grato esparcimiento, debemos poner cuanto de nosotros dependa para mejorar la obra y arraigarla más todavía".

Va ser l'any 1928 quan es van regular les nostres festes de Sant Joan, i van passar a denominar-se Fogueres. Així es va poder llegir en el ban de l'alcalde Julio Suárez-Llanos, del 22 de juny en què les autoritzava: "Si estimamos que se trata realmente de una empresa útil, que puede serlo en el porvenir, más que en el presente, con serlo ahora mucho, dé positivos resultados, porque atraiga al turista proporcionándole amena distracción y grato esparcimiento, debemos poner cuanto de nosotros dependa para mejorar la obra y arraigarla más todavía".

Y por eso esta Alcaldía que presido, apelando al civismo, ruega al pueblo alicantino que tome conciencia para que estas Hogueras del 90 Aniversario sean recordadas por las acogidas dispensadas a la campaña contra la violencia sexista, la destinada a evitar el consumo de alcohol entre menores, la de la limpieza en racós y barracas, y la de la primacía del transporte público sobre el privado.

I per això, aquesta Alcaldia que presidisc, apel·lant al civisme, prega al poble alacantí que prenga consciència perquè aquestes Fogueres del 90 Aniversari siguen recordades per l'acollida dispensada a la campanya contra la violència sexista, la destinada a evitar el consum d'alcohol entre menors, la de la neteja en racons i barraques, i la de la primacia del transport públic sobre el privat.

Alicante está en fiestas. La ciudad se transforma. Las hogueras y barracas se hacen presentes en 89 distritos, además de en la Plaza del Ayuntamiento. Con ellas, las belleas y sus damas de honor, la música de banda, los pasacalles, las mascletàs, los desfiles, los dolçainers i tabaletes, los racós, las barracas, la ofrenda, la cremà... Una sucesión de actos en los que los sentidos adquieren protagonismo y se reviven ancestrales tradiciones dotadas de la modernidad propia del siglo XXI.

Alacant està en festes. La ciutat es transforma. Les fogueres i barraques es fan presents en 89 districtes, a més de la plaça de l'Ajuntament. Amb elles, les bellees i les seues dames d'honor, la música de banda, les cercaviles, les mascletaes, les desfilades, els dolçainers i tabaletes, els racons, les barraques, l'ofrena, la cremà... Una successió d'actes en què els sentits adquireixen protagonisme i es reviuen ancestrals tradicions dotades de la modernitat pròpia del segle XXI.

Unas celebraciones en las que el sentir y la forma de ser y pensar del alicantino, alegre y extrovertida, toma calles y plazas. Se hace sentir para que el visitante se sienta como en casa, se sumerja de ese espíritu hospitalario. Y que cuando regrese a su lugar de origen, piense otra vez en volver a aquella ciudad que le enamoró en unos intensos días y noches de junio. Unas Hogueras que, en definitiva, sirvan para internacionalizar la imagen de Alicante.

Unes celebracions en què el sentir i la forma de ser i pensar de l'alacantí, alegre i extravertida, pren carrers i places. Es fa sentir perquè el visitant se senta com a casa, se submergisca en aquest esperit hospitalari. I que quan torne al seu lloc d'origen, pense una altra vegada a tornar a aquella ciutat que el va enamorar en uns intensos dies i nits de juny. Unes Fogueres que, en definitiva, servisquen per a internacionalitzar la imatge d'Alacant.

La ciudad respira Hogueras. Las mujeres y hombres de la Fiesta que durante todo el año han realizado una callada tarea adquieren protagonismo. Se convierten en el epicentro de las celebraciones. Son quienes a lo largo de décadas han ido tomando el relevo generacional de los fundadores, manteniendo la llama viva de los predecesores. Mi felicitación porque lo que durante todo un año fueron ilusiones se convertirá en realidad en los próximos días.

La ciutat respira Fogueres. Les dones i hòmens de la Festa que durant tot l'any han realitzat una callada tasca adquireixen protagonisme. Es converteixen en l'epicentre de les celebracions. Són els que al llarg de dècades han anat prenent el relleu generacional dels fundadors, mantenint viva la flama dels predecessors. La meua felicitació perquè el que durant tot un any van ser il·lusions es convertirà en realitat en els pròxims dies.

Diversión. Verbenas en racós y barracas durante la noche. Bien está. Pero también teniendo en cuenta el descanso de aquellas personas que trabajan en estos días de ajetreo, a quienes les incomodan estas celebraciones o a los ciudadanos que por cuestiones de enfermedad no las pueden disfrutar como quisieran. En definitiva, respeto a los demás. Un término que añadir a lo que desde este Ayuntamiento se pretende que sean las Hogueras del 90 Aniversario.

Diversió. Revetles en racons i barraques durant la nit. Bé està. Però també, tenint en compte el descans d'aquelles persones que treballen en aquests dies de tràfec, a qui incomoden aquestes celebracions o els ciutadans que per qüestions de malaltia no les poden gaudir com volgueren. En definitiva, respecte als altres. Un terme que cal afegir al que des d'aquest Ajuntament es pretén que siguen les Fogueres del 90 Aniversari.

Les he hablado de personas que viven la Fiesta desde los distintos ámbitos. Y quisiera detenerme, con especial énfasis, en aquellas que con su tarea diaria hacen posible ese disfrute como son los cuerpos de la Policía Local y Nacional, Guardia Civil, Bomberos, Protección Civil, servicios sanitarios y las brigadas de limpieza. Mi agradecimiento y el de la Corporación que presido.

Els he parlat de persones que viuen la Festa des dels distints àmbits. I voldria detindre'm, amb especial èmfasi, en aquelles que amb la seua tasca diària fan possible aquest gaudi com són els cossos de la Policia Local i Nacional, Guàrdia Civil, Bombers, Protecció Civil, serveis sanitaris i les brigades de neteja. El meu agraïment i el de la Corporació que presidisc.

Segura la Alcaldía -y vuelvo a remitirme al Bando de 1928- de que su ruego ha de ser acogido con complacencia, advierte al vecindario que el interés general exige tan modesto sacrificio, pero que sabrá agradecerlo.

Segura l'Alcaldia -i torne a remetre'm al ban de 1928- que el seu prec ha de ser acollit amb complaença, adverteix el veïnat que l'interés general exigeix tan modest sacrifici, però que sabrà agrair-lo.

¡Vivan las Hogueras del 90 Aniversario!

Visquen les Fogueres del 90 Aniversari!

¡Viva Alicante!

Visca Alacant!